

## **Haiku und Tanka in Englisch von deutschsprachigen Autorinnen**

Auf meine Frage nach dem Reiz, Haiku auf Englisch zu schreiben, antwortete Stefanie Bucifal:

„Seit einigen Jahren schreibe ich Haiku nicht nur auf Deutsch, sondern auch auf Englisch. Zum einen gibt es im englischen Sprachraum ein größeres Angebot an Haiku-Zeitschriften und Wettbewerben. Englisch wird von vielen Menschen verstanden. Als Verfasserin erreiche ich so einen größeren Leserkreis und kann mich mit einer internationalen Community von Gleichgesinnten vernetzen.

Zum anderen liebe ich die englische Sprache. (Ich habe unter anderen einen Bachelor-Abschluss in „British and American Studies“.)

Das kürzeste Gedicht der Welt erfordert vom Poeten einen ökonomischen Umgang mit der Sprache, und das Englische kommt diesem Anspruch sehr entgegen: Oft benötige ich sehr viel weniger als 17 Silben, um mich auszudrücken.

Für Sommergras habe ich meine englischen Haiku ins Deutsche übersetzt. Normalerweise verzichte ich meist auf Übersetzungen in die jeweils andere Sprache, denn oftmals lässt sich eine Mehrdeutigkeit oder ein Wortspiel nicht wiedergeben, oder das Haiku verliert an Schönheit. Lost in Translation.

In der Zeile „a hint of lilac“ beispielsweise kann „lilac“ als „Flieder“ oder als „fliederfarben“ bzw. „lila“ gelesen werden. Die deutsche Übersetzung wird dem synästhetischen Charakter dieser Zeile nicht gerecht.

Die Partizipialkonstruktion in meinem Monoku „the moon crossing the river crossing the moon“ lässt sich im Deutschen mit einem Relativsatz auflösen, der jedoch die Symmetrie des englischen Originals nicht wiedergeben vermag.

Wenn ich meine Haiku dennoch in die jeweils andere Sprache

übertrage, sind mir der Sprachrhythmus und die Stimmung, die ich mit dem Haiku vermitteln möchte, wichtiger als der Wortlaut.

Bei der Übersetzung eines Haiku im 5-7-5-Schema versuche ich natürlich, die Silbenzahl beizubehalten.

Aber ein gelungenes Haiku ist mehr als ein Wortproblem bestehend aus maximal 17 Silben. Im Idealfall weckt es im Leser eine tiefe Emotion. Dies gelingt mal in der einen und mal in der anderen Sprache besser.“

mountain pine  
the weight  
of the shadow  
I, too  
can feel it in my steps

„Excellence Award“  
Fujisan Award 2023

Bergkiefer  
das Gewicht  
des Schattens  
auch ich kann es  
in meinen Schritten spüren

spring morning  
a hint of lilac  
in the old man's tune

„Special Award“  
5th Morioka International Haiku Competition

Frühlingsmorgen  
ein Hauch von Flieder  
im Pfeifen des Alten

as I walk barefoot  
my footsteps are filling up  
with rain, then sunshine

„The 23 Best Haiku of 2023“  
The Society of Classical Poets,  
Haiku Competition 2023

ich gehe barfuß  
meine Spuren füllen sich  
mit Regen, Sonne

dandelion fluff  
the strange coincidence  
of being alive

„Honorable Mention“  
Japan Fair Haiku Contest 2023

Löwenzahnflaum  
der seltsame Zufall  
am Leben zu sein

in the dead of winter snow crocus    im tiefsten Winter Schnee Krokus

„Honorary Mention“

KM100NZ International Haiku Competition

waving goodbye  
the train carries  
landscapes between us

zum Abschied ein Winken  
der Zug trägt  
Landschaften zwischen uns

3. Platz

San Francisco International Haiku Competition 2023

grassland  
the wind  
has no home

Grasland  
der Wind ist  
heimatlos

4. Platz

European Kukai 2023

seeds for the sparrows in case you are one of them

Nominierung für einen Touchstone Award for Individual Poem (erschieden in „Whiptail Journal“, Issue 7)

Krumen für die Spatzen falls du jetzt Vogel bist

the moon crossing the river crossing the moon

1. Platz

34th Kaji Aso Studio International Haiku Contest

der Mond überquert den Fluss der den Mond überquert

Die SOMMERGRAS-Redaktion gratuliert Stefanie Bucifal zu ihrem Erfolg. Herzlichen Glückwunsch auch an Cornelia Rossberg und Willemina Preiß zu ihren prämierten Tanka:

Hokusais Fuji  
wrapped in Prussian blue.  
Von Siebold gave him the colour.  
He came from Franconia  
just like me

Cornelia Rossberg

Award „for excellence“  
Fujisan Award 2023

Unforgettable  
what it means to me –  
Mount Fuji reflected  
in the lake, surrounded by  
the colours of a rainbow

Willemina Preiß

„Honorable Mention“ Award  
Fujisan Award 2023

Hokusais Fuji  
gehüllt in Preußischblau.  
Von Siebold schenkte die Farbe.  
Er kam aus Franken  
genauso wie ich

Unvergesslich  
was es für mich bedeutet –  
der Fuji spiegelt sich  
im See, umringt von den  
Farben eines Regenbogens

Gerne berichtet die SOMMERGRAS-Redaktion über ähnliche Erfahrungen von deutschsprachigen Autoren und Autorinnen und ist gespannt auf entsprechende Haiku-Beispiele.